



Ordre des traducteurs, terminologues
et interprètes agréés du Québec

La traduction **spécialisée,** de plus en plus **généralisée?**

C O N G R È S 2 0 0 8

CONGRÈS
LE VENDREDI
28 NOVEMBRE 2008

JOURNÉE DE FORMATION
LE SAMEDI 29 NOVEMBRE 2008

L E S 2 8 E T 2 9 N O V E M B R E 2 0 0 8
C E N T R E M O N T - R O Y A L
2 2 0 0 , R U E M A N S F I E L D , M O N T R É A L

MÉTRO PEEL OU STATIONNEMENT SOUTERRAIN ACCESSIBLE PAR LA RUE METCALFE

COMITÉ DU CONGRÈS 2008

Catherine Guillemette-Bédard, responsable des communications, OTTIAQ

Nunzia Iavarone, trad. a., directrice principale, Services linguistiques Hbc,
responsable du congrès 2008

Éric Poirier, Ph.D., trad. a., directeur, traduction, PricewaterhouseCoopers s.r.l.

Anne Stevens, trad. a.

AnneMarie Taravella, trad. a., traductrice, associée, Aparté

COMITÉ DE LA FORMATION CONTINUE

Georges L. Bastin, trad. a., professeur agrégé, Université de Montréal,
responsable du Comité

Hélène Gauthier, responsable des affaires professionnelles, OTTIAQ

Grant Hamilton, trad. a., traducteur-rédacteur principal, Anglocom inc.

Éric Léonard, trad. a., vice-président, Semiotrans inc.

Geneviève Mareschal, trad. a., professeure, Université d'Ottawa

Carole Poisson, term. a., étudiante

REMERCIEMENTS

Graphisme ■ **Mardigrave**

Traduction ■ **Nicole Kennedy, trad. a.**

Rédaction et révision ■ **Comité organisateur**

La traduction spécialisée, de plus en plus généralisée ?

Dans les répertoires professionnels, un langagier se présente bien souvent selon deux caractéristiques principales : ses langues de travail et ses domaines de spécialité. Pourtant, les universités et les écoles de traduction disent former essentiellement des traducteurs généralistes, appelés à acquérir ultérieurement une ou plusieurs spécialités. Mais quand ? Comment ?

Certains professionnels revendiquent demeurer des traducteurs généralistes tout au long d'une carrière florissante, tandis que d'autres affirment qu'il n'y a point de salut hors de la spécialité. Dans sa plaquette 2005, l'université Stendhal de Grenoble écrivait que la traduction spécialisée représentait 90 % du marché mondial. Où en est-on en 2008 ?

Le traducteur généraliste est-il forcément la chrysalide du papillon spécialisé, et seulement cela ? La transformation d'un généraliste en un traducteur spécialisé est une longue métamorphose qui fait intervenir, outre des connaissances approfondies, des outils et des savoir-faire particuliers et qui implique le recours à des « langues de spécialité », ainsi que leur maîtrise. Reste à savoir si cette métamorphose est un processus naturel ou un choix délibéré, et comment elle s'opère dans la pratique. Peut-on affirmer que le traducteur spécialisé jouit d'un statut qui modifie sa pratique professionnelle ? Ce statut a-t-il une incidence sur le matériau travaillé, la rémunération, la relation client et la responsabilité professionnelle ?

Les conférenciers du Congrès 2008 de l'OTTIAQ viendront éclairer de leur expérience notre réflexion sur ces questions.

Encore plus de nouveautés !

Un autre pas vers la protection de l'environnement

Le comité organisateur continue sur sa lancée environnementale ! Le programme détaillé du Congrès est désormais accessible en ligne, à partir du formulaire d'inscription. Merci d'encourager cette verte initiative !

Retrouvailles facilitées

Le Congrès est un événement idéal pour les retrouvailles, mais il peut être difficile d'y repérer une personne parmi les quelque 400 participants présents. Un babillard vous facilitera dorénavant la tâche. Vous pourrez y afficher des messages personnalisés, y donner rendez-vous à un ancien collègue ou y consulter la liste de tous les participants.

Le salon des exposants : on adopte un nouveau zonage !

Outre les stands habituels, le salon des exposants propose cette année trois zones interactives.

Zone Circuit

Zone spécialement aménagée pour souligner le 100^e numéro de Circuit et le travail colossal de ses artisans ! Venez y consulter les archives et vous y faire expliquer le projet de numérisation et d'indexation de tous les numéros du magazine. L'équipe de rédaction sera présente pour répondre à vos questions et prendre en note vos suggestions.

Zone jumelage

Le jumelage membre-étudiant est de retour pour une troisième année. Cette fois-ci, une zone y sera consacrée, afin de faciliter la formation des tandems. Comment ? Si vous ne réussissez pas à trouver la personne à laquelle vous êtes jumelé, vous n'aurez qu'à vous rendre dans la Zone jumelage. Vous y rencontrerez d'autres personnes qui, tout comme vous, cherchent leur partenaire.

Zone de détente

Massages sur chaise, balles antistress et musique d'ambiance sauront vous détendre. En prime : conseils pour apprendre à mieux gérer votre stress.

Une plénière nouveau genre !

Choisir ses ateliers peut être tout un casse-tête, et renoncer à certaines présentations, une véritable déception. Par ailleurs, qui d'entre nous n'a pas déjà été dans l'impossibilité de poser une question à un conférencier, faute de temps ? C'est en réponse à ce genre de situation que nous avons pensé modifier la formule de la plénière.

Nous vous proposons donc cette année un forum dans le cadre duquel vous aurez l'occasion de soulever toutes les questions qui vous intéressent, qu'elles soient liées au thème de la journée, à un atelier auquel vous n'avez pu participer ou à tout autre sujet pouvant présenter un intérêt pour les langagiers présents. Ce forum sera dirigé par l'animatrice de la journée, experte ès débats ! Conférenciers et langagiers d'expérience présents seront invités à prendre part aux discussions.

Tout au long de la journée, vous n'aurez qu'à déposer vos questions dans une boîte placée dans un endroit bien en vue, au stand de l'OTTIAQ. C'est votre participation qui sera le gage du succès de cette nouvelle formule !

LES CONFÉRENCIERS



**YSOLDE
GENDREAU**
deuxième conférence
de la journée de
formation continue



**JEAN
QUIRION**
term. a., atelier 1c



**BETTY
COHEN**
trad. a., atelier 1a

CHRISTIAN MAYER
trad. a., troisième
conférence
de la journée de
formation continue



**LOUIS
FORTIER**
trad. a., première
conférence
de la journée de
formation continue



**ARIANE
CHAMPOUX-
CADOCHÉ**
trad. a., atelier 1b



**JEAN-PAUL
FONTAINE**
trad. a., atelier 1b

**LORI
SAINT-MARTIN**
int. a., conférence
d'ouverture



**D^r DANIELLE
LAMOUREUX**
trad. a.,
atelier 2b

**LOUIS-JEAN
ROUSSEAU**
atelier 1a



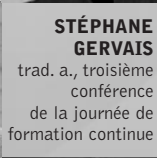
**DIDIER
FÉMINIER**
trad. a., atelier 2a



**JEAN-JACQUES
LAVOIE**
trad. a.,
atelier 1c



**CLAUDE
LAURENT**
notaire et Adm.A,
première conférence
de la journée de
formation continue



**STÉPHANE
GERVAIS**
trad. a., troisième
conférence
de la journée de
formation continue



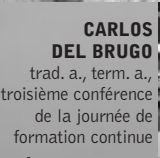
**ARIANE
ÉMOND**
Animatrice



**HÉLÈNE
BARETTE**
atelier 2a



**M^r CHRISTIAN
C. DESPRÈS,**
trad. a., atelier 2b



**CARLOS
DEL BRUGO**
trad. a., term. a.,
troisième conférence
de la journée de
formation continue



**MARLÈNE
DESHAIES**
trad. a., troisième
conférence
de la journée de
formation continue

8 h 30	ACCUEIL (Hall des exposants) Service de jus de fruits, de café et de viennoiseries
9 h 15	OUVERTURE DU CONGRÈS (Auditorium) <i>Animation du congrès</i> Ariane Émond , <i>journaliste et animatrice</i> <i>Allocutions d'ouverture</i> Anne-Marie De Vos , <i>trad. a., présidente de l'OTTIAQ</i> Nunzia Iavarone , <i>trad. a., directrice principale, Services linguistiques Hbc, responsable du Congrès 2008</i> Michel Parent , <i>trad. a., président du Conseil des traducteurs, terminologues et interprètes du Canada (CTTIC)</i>
9 h 30	CONFÉRENCE D'OUVERTURE (Auditorium) Lori Saint-Martin, int. a. – Professeure au Département d'études littéraires de l'UQAM, Lori Saint-Martin est à la fois spécialiste de littérature québécoise et passionnée de littérature canadienne-anglaise, qu'elle traduit depuis plusieurs années. C'est avec Paul Gagné, son conjoint, qu'elle a remporté le Prix littéraire du Gouverneur général 2007 dans la catégorie « traduction », pour <i>Dernières notes</i> , recueil de nouvelles de l'auteur canadien d'origine hongroise Tamas Dobozy (publié en août 2006 aux Allusifs). En 2000, le même Prix leur avait été accordé pour <i>Un parfum de cèdre</i> (Flammarion), le premier roman de l'auteure canadienne Ann-Marie MacDonald. Une petite promenade du côté de la traduction littéraire... Lori Saint-Martin se propose de nous décrire le parcours qui l'a menée à la traduction littéraire et de nous exposer son point de vue sur les caractéristiques, l'éthique et l'esthétique de ce type de traduction. Puisqu'elle travaille toujours en collaboration avec Paul Gagné, elle nous expliquera aussi comment on arrive à traduire à quatre mains et nous suggérera quelques métaphores pour rendre compte de ce genre d'alliance très particulière...
10 h 15	PAUSE ET VISITE DES STANDS DES EXPOSANTS

Atelier 1 a (Auditorium)**Qu'est-ce que la spécialisation ?****Animation**

Noëlle Guilloton, *term. a., conseillère en communication, Office québécois de la langue française*

Conférenciers

Louis-Jean Rousseau, *chargé de mission et secrétaire du Comité d'officialisation linguistique, Office québécois de la langue française,* et **Betty Cohen**, *trad. a., associée déléguée, Services linguistiques, PricewaterhouseCoopers*

Diversification des professions langagières et multiplication de leurs domaines d'application, interdisciplinarité, transdisciplinarité, hausse de la demande de traduction dans un marché canadien extrêmement fragmenté : voilà autant de facteurs dont il faut tenir compte dans la réalité professionnelle d'aujourd'hui.

Qu'en est-il de la place de la spécialisation en pareil contexte ? Quelles en sont les différentes facettes ? Est-elle aussi incontournable que certains l'affirment ? Par ailleurs, quand et comment un traducteur agréé peut-il être reconnu comme étant spécialisé ?

L'objectif de cet atelier est de tenter de définir ce que les traducteurs entendent par spécialisation et de décrire l'importance de la traduction spécialisée dans notre contexte professionnel actuel.

Atelier 1 b (Salons International)**La double formation : une nécessité ?****Animation**

Anne Stevens, *trad. a.*

Conférenciers

Ariane Champoux-Cadoche, *trad. a., associée spéciale du cabinet et directrice du service de traduction pour les bureaux Gowlings au Canada,* et **Jean-Paul Fontaine**, *trad. a., président et consultant principal, Communications JPF*

Quel type de formation faut-il acquérir lorsque l'on veut devenir traducteur spécialisé et être reconnu comme tel ? Suffit-il d'être un praticien chevronné qui maîtrise parfaitement sa langue de spécialité ou doit-on absolument acquérir une deuxième formation théorique ? Pour certains, tout dépend du public-cible et du niveau de spécialisation visé ; pour d'autres, il faut chercher à acquérir le plus grand bagage de connaissances possible, quel que soit le contexte de travail du traducteur spécialisé...

Atelier 1 c (Salons Cartier)

La terminologie

Animation

Philippe Caignon, *directeur des programmes de premier cycle en traduction, directeur du Diplôme de deuxième cycle en traduction, directeur du Certificat de deuxième cycle en localisation, département d'Études françaises, Université Concordia*

Conférenciers

Jean Quirion, *term. a., professeur, Université du Québec en Outaouais*, et **Jean-Jacques Lavoie**, *trad. a., réviseur principal, Institut Canadien des Comptables Agréés*

Quels sont les liens qui existent entre la terminologie et la spécialisation? Dans un monde où l'internationalisation, l'uniformisation et la normalisation sont des facteurs dont il faut absolument tenir compte, quelle terminologie faut-il retenir? De quelle(s) terminologie(s) parle-t-on? La convergence des normes entraîne des difficultés nouvelles.

Il nous faut adapter nos façons de travailler. Pour résoudre les problèmes actuels et pour relever les défis de demain, la collaboration entre les traducteurs spécialisés et les terminologues est cruciale.

12 h

REPAS (Salons Mont-Royal)

Remise du Mérite OTTIAQ et tirage de prix de présence

13 h 30

VISITE DES STANDS DES EXPOSANTS

14 h 00

DEUXIÈME SÉRIE D'ATELIERS

Atelier 2 a (Salons Cartier)

Les échanges entre traducteurs et clients spécialistes

Animation

Betty Cohen, *trad. a., associée déléguée, services linguistiques, PricewaterhouseCoopers*

Conférenciers

Didier Féminier, *trad. a.*, et **Hélène Barette**, *avocate, directrice, Services linguistiques, Blake Cassels*

La production d'une traduction spécialisée est forcément le fruit d'une collaboration entre le traducteur et les spécialistes. Mais qui sont ces clients dont le nombre est d'autant plus restreint que la spécialité est pointue? Quelle importance accordent-ils à la traduction? Sont-ils tous de bons vulgarisateurs?

De son côté, que doit faire le traducteur spécialisé pour que l'interaction soit agréable et bénéfique tant pour lui-même que pour le client? Comment peut-il établir sa crédibilité auprès de clients spécialistes dans leur domaine et très conscients de l'être?

Traduction spécialisée et responsabilité professionnelle (formule entrevue)

Animation

François Abraham, trad. a, traducteur autonome

Conférenciers : **Christian C. Desprès**, trad. a., avocat, Chef, Service de jurilinguistique, Cour suprême du Canada; **D^{re} Danielle Lamoureux**, trad. a., neurologue et traductrice, Les Traductions Danielle Lamoureux

Traducteurs agréés spécialisés et traducteurs agréés généralistes : même titre et... même responsabilité ?

Le traducteur spécialisé a-t-il une responsabilité plus grande que le traducteur généraliste en cas d'erreur ?

En d'autres mots, court-il davantage de risques que son collègue généraliste ?

Comment le client perçoit-il le traducteur spécialisé qui détient deux titres professionnels ? A-t-il des attentes particulières envers ce traducteur ? Dans l'affirmative, de telles attentes sont-elles justifiées, raisonnables ?

Le traducteur spécialisé a-t-il des obligations déontologiques à cet égard ? Si oui, quelles sont-elles ?

15 h 00

PAUSE ET VISITE DES STANDS

15 h 30

Plénière (Auditorium)

16 h 45

MOT DE LA FIN

Nunzia Iavarone, trad. a., directrice principale, Services linguistiques Hbc, responsable du Congrès 2008

17 h

COQUETEL

MERCI À TOUS NOS PARTENAIRES



Les Presses de l'Université de Montréal



Journée de formation continue jumelée au Congrès

29 novembre 2008

7 h 30
à 9 h

Petit-déjeuner du programme d'aide aux membres

9 h
à 10 h

À TITRE PROFESSIONNEL

La certification des traductions de documents officiels

Claude Laurent, *directeur général et secrétaire, OTTIAQ*

Autant la certification des traductions de documents devient de plus en plus importante, autant l'assermentation du traducteur apparaît aujourd'hui inutile. Le sceau du traducteur, son titre professionnel sont-ils nécessaires? Cette présentation porte sur les éléments essentiels de la certification des traductions.

La conservation des dossiers et leur confidentialité

Claude Laurent, *directeur général et secrétaire, OTTIAQ*

Quand peut-on détruire les dossiers? Que faire si le donneur d'ouvrage demande de détruire un dossier immédiatement? Comment va réagir l'assureur si le dossier détruit est l'objet d'un litige? Peut-on se permettre de transmettre des documents sur le Web?

Cette présentation vise à sensibiliser les participants au respect des règles de conservation et de confidentialité des dossiers.

Le contrat de service

Louis Fortier, *trad. a., avocat*

Trop de travaux professionnels sont exécutés par nos membres sans qu'un contrat de service n'ait été conclu préalablement avec le donneur d'ouvrage. Le conférencier vous présente le nouveau modèle de contrat de service (en version française et anglaise) qui contient des clauses relatives notamment à la destruction des documents, au point de rattachement dans le cas d'un contrat international, à la confidentialité, aux droits d'auteur et à la rémunération.

10 h 30
à 12 h

TRADUTTORE, TRADITORE : (Salons International)

La traduction et la non-trahison de ses intérêts et de ceux des tiers

Ysolde Gendreau, *professeure titulaire, Faculté de droit, Université de Montréal*

La traduction est une forme de création qui est protégée par le droit d'auteur. Plus que toutes autres œuvres, elle repose sur la pré-existence d'une œuvre d'origine qui sera transformée. Le but de cette conférence est d'expliquer ces rapports nécessaires entre l'œuvre d'origine et sa traduction. Pour ce faire, il importe de situer la problématique de la traduction dans le contexte plus large de la protection du droit d'auteur.

On abordera donc des éléments fondamentaux du droit d'auteur, tels que l'originalité de l'œuvre, la durée de protection, la titularité des droits, ainsi que les prérogatives pécuniaires et morales qui le comprennent. Par la suite, seront examinées des questions contractuelles qui peuvent survenir lorsque les services d'un traducteur sont requis. Il importe, en effet, de reconnaître tant les droits du traducteur que ceux de l'auteur qu'il traduit.

13 h 30
à 15 h

Outils d'aide à la traduction

Marlène Deshaies, *trad. a.*, **Carlos del Burgo**, *trad. a., term. a.*,
Stéphane Gervais, *trad. a.*, et **Christian Mayer**, *trad. a.*,
vous présenteront : **LogiTerm, DéjàVu (DVX)** et **SDL Trados**

Quand vient le temps de choisir un logiciel d'aide à la traduction, il est facile de se sentir dépassé devant la panoplie de fonctions offertes par chacun des outils proposés. Que choisir ? Mémoires de traduction ? Bitexte ? Recherche plein texte ? Quelles sont les fonctions indispensables au traducteur ? Nous tenterons, au cours des différentes présentations, de donner un bon aperçu de trois des outils les plus utilisés par les traducteurs à l'heure actuelle. Nous espérons que le tableau que nous brosserons permettra aux participants d'avoir une meilleure idée du produit qui leur convient et qu'ils disposeront des renseignements nécessaires afin d'être fin prêts à emboîter le pas et à entrer dans le monde des outils d'aide à la traduction.

15 h

MOT DE LA FIN